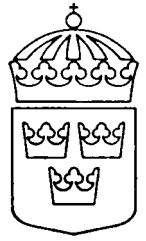


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2010: 13**

## **Nr 13**

### **Samförståndsavtal med Serbien om samarbete inom järnvägsområdet och därtill hörande frågor Belgrad den 19 mars 2010**

Regeringen beslutade den 5 mars 2009 att underteckna avtalet. Avtalet trädde ikraft vid undertecknandet den 19 mars 2010.

Den på serbiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Serbiens regering om samarbete inom järnvägsområdet och därtill hörande frågor**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Serbiens regering, nedan kallade *parterna*, har

mot bakgrund av att Republiken Serbiens regering anser att en modernisering av järnvägsnätet är av yttersta vikt för statens snabba ekonomiska, industriella och sociala utveckling, att detta i hög grad skulle göra det möjligt för det serbiska samhället och folket att anta de utmaningar som är förknippade med att skapa tillväxt och inte minst att ett modernt järnvägsystem med tillhörande telekommunikationsnät på ett betydande sätt skulle bidra till att underlätta Republiken Serbiens integrering i Europeiska unionen och därmed uppnå ett jämställt medlemskap,

mot bakgrund av att Republiken Serbiens regering anser att ett säkert, pålitligt och effektivt järnvägstransportnät med tillhörande telekommunikationsinfrastruktur, som bygger på digital teknik utvecklad inom ramen för den serbiska järnvägen ("Železnice Srbije"), och upphandlingen av ny rullande järnvägsmateriel utgör nyckelfaktorer för framtida ekonomisk, industriell och social utveckling och tillväxt i Republiken Serbien,

mot bakgrund av att Republiken Serbiens regering, via sitt infrastrukturministerium, för att uppnå de ovannämnda strategiska målsättningarna, avser att påskynda upphandlingen av rullande materiel och utrustning för infrastruktur och underhåll, vilket är en nationell prioritering,

mot bakgrund av att svenska erfarenheter och resultat inom området järnvägsteknik och därtill hörande frågor, en dokumenterat stark medvetenhet om miljökonsekvenser samt svenska företags starka konkurrenskraft och svenska institutioners och organisationers sakkunskap inom detta område delvis skulle bidra till projektdokumentationen och förverkligan-

**Memorandum of Understanding between The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Republic of Serbia on co-operation in the field of railways and thereto related issues**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter: the Participants)

*Whereas:*

The Government of the Republic of Serbia considers that the modernization of railway network is of the utmost importance for the rapid economic, industrial and social development of the state; that this will contribute greatly to enable Serbian society and people to meet the challenges related to achieving growth; and, above all, that a modern railway system and its telecommunication network will represent an important contribution to facilitating the integration of the Republic of Serbia into equal membership of the European Union.

*Whereas:*

The Government of the Republic of Serbia considers that a safe, reliable and efficient railway transport network, together with its telecommunication infrastructure, based on digitalization developed on the territory of "Serbian Railways", and also the procurement of new rolling stock, represent "key" factors for future economic, industrial and social development and growth in the Republic of Serbia.

*Whereas:*

in order to achieve the above stated strategic goals, the Government of the Republic of Serbia, through its Ministry of Infrastructure, will accelerate the procurement of rolling stock and equipment for infrastructure and maintenance, which it considers a national priority.

*Whereas:*

the Swedish experience and achievements in the field of railway technology and thereto related issues, with a proven strong awareness of environmental impacts, and also the strong competitive position of Swedish companies and the know-how of Swedish institutions and organizations in this field will contribute to

det av projekt för den serbiska järnvägen, kommit överens om följande.

#### Artikel 1

Parterna ska inom ramen för sina nationella lagar och andra författningar och med beaktande av sina internationella åtaganden främja samarbetet inom järnvägsområdet och därtill hörande frågor. Republiken Serbiens regering samtycker till de mål för den serbiska järnvägen som anges i bilaga 1 till detta samförståndsavtal. I bilaga 1 anges också vissa av de samarbetsområden som Republiken Serbiens regering överväger.

#### Artikel 2

Villkoren för eventuella projekt inom ramen för det samarbete som avses i artikel 1 bör avtalas av de direkt berörda parterna. Sveriges regering ska vid alla sådana samarbetsprojekt uppmuntra användandet av den serbiska resursbasen i så hög utsträckning som möjlig.

#### Artikel 3

För att uppnå målen i detta samförståndsavtal ska parterna

- utbyta erfarenheter om utveckling av järnvägar,
- vidta åtgärder för att öka svenska företags och institutioners engagemang i Republiken Serbiens järnvägssektor.

#### Artikel 4

Parterna ska uppmuntra och stödja upprättandet av kontakter och förbindelser mellan företag och institutioner i de båda länderna genom att främja sådan affärsverksamhet som handelsdelegationer, seminarier, deltagande i handelsmässor och utställningar.

En blandad svensk-serbisk arbetsgrupp ska inrättas som operativt organ för genomförandet av samförståndsavtalet; den ska lägga fram

parts of project documentation and realization of projects for “Serbian Railways”, have reached the following understanding:

#### Section 1

Within the framework of their national laws and regulations and taking into account their international obligations, the Participants will promote the development of co-operation in the field of railways and thereto related issues. The Government of the Republic of Serbia agrees on the objectives for “Serbian Railways” as listed in *Appendix 1* to this Memorandum of Understanding (MoU below). Appendix 1 also lists some areas of co-operation under consideration by the Government of the Republic of Serbia.

#### Section 2

Terms and conditions for any potential project that the co-operation, envisaged in Article 1, leads to should be agreed upon by the participants directly concerned. In all such co-operation projects the Swedish Government will encourage maximum possible participation of the Serbian resource base.

#### Section 3

In order to implement the objectives of this MoU the Participants will:

- share experiences in railway development
- make efforts to increase the participation of Swedish companies and institutions in the Republic of Serbia railway sector.

#### Section 4

The Participants will encourage and support the establishment of contacts and relations between companies and institutions in the two countries through the promotion of business activities such as trade missions, seminars, participation in trade fairs, and exhibitions.

Swedish-Serbian Mixed Working Group shall be established which is the operational body for implementation of the MoU and

## SÖ 2010: 13

förslag till såväl vidare samarbete som uppdateringar eller ändringar av bilaga 1 och detta samförståndsavtal.

### Artikel 5

Detta samförståndsavtal träder i kraft samma dag som det undertecknas och gäller i två år om inte någon av parterna gör en skriftlig framställning minst sex månader före avtalstidens utgång om att den önskar förhandla fram en förlängning.

### Artikel 6

Alla tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal ska lösas genom samråd mellan parterna.

Upprättat i Belgrad den 19 mars 2010 i två exemplar på svenska, serbiska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering  
*Krister Bringéus*

För Republiken Serbiens regering  
*Milutin Mrconjic*

would suggest the next steps of cooperation as well as suggest upgrading or amending of *Appendix 1* and this MoU.

### Section 5

This MoU shall come into effect on the date of signature and shall remain in effect for a period of two (2) years, unless one Participant presents a written request for a negotiated prolongation not later than six (6) months before the date of expiry.

### Section 6

Any dispute about the interpretation or application of this MoU will be resolved by consultations between the Participants.

Done in Belgrade on 19 March 2010 in duplicate in the Swedish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

The Government of the Kingdom of Sweden  
*Krister Bringéus*

The Government of the Republic of Serbia  
*Milutin Mrconjic*

## Bilaga 1

Republiken Serbiens regering prioriterar samarbete inom följande områden:

1. Omstrukturering av järnvägarna.
2. Integrering i det europeiska järnvägsnätet.
3. Modernisering av järnvägsnätet.
4. Modernisering av rullande järnvägsmateriel.
5. Förbättring av servicekvaliteten för nationella transporter och transittransporter.
6. Utökning av kombinerade transporter.
7. Anpassning av lagstiftning och normer till EU:s regelverk.

Republiken Serbiens regering föreslår samarbete i följande frågor:

1. Hjälp med att anskaffa godsvagnar i enlighet med transportbehoven.
2. Hjälp med att anskaffa eldrivna och dieseldrivna passagerartåg.

3. Modernisering av underhållskapaciteten för rullande järnvägsmateriel.

4. Hjälp med att anskaffa maskiner och utrustning för underhåll av infrastruktur.

5. Hjälp med att anskaffa mobila robotar för lastning och lossning av containrar.

6. Uppbyggnad av containerterminaler i korridor X.

7. Hjälp med att anskaffa ny IT-utrustning (huvudutrustning, kringutrustning och annan utrustning).

8. När det gäller information och telekommunikation, modernisering/omstrukturering/digitalisering av den serbiska järnvägens telekommunikationsnät med hjälp av optisk infrastruktur som möjliggör nätverk för dataöverföring intranät, GSM-R och ETCS.

9. Hjälp när det gäller utarbetande av teknisk dokumentation, finansiering och upphandling av det som avses i punkterna 1–8 ovan.

## Appendix 1

The Government of the Republic of Serbia gives priority to co-operation in the following areas:

1. restructuring of the railways
2. integration with the European railway network
3. modernization of the railway network
4. modernization of rolling stock
5. improvement of service quality for national and transit transport
6. expansion of combined transport.
7. harmonization of legislations and standards with the EU acquis

The Government of the Republic of Serbia suggests co-operation regarding the following issues:

1. assistance in acquiring freight wagons in compliance with transport demands.

2. assistance in acquiring electric-motor and diesel-motor trains for passenger transportation.

3. modernization of capacities for rolling stock maintenance.

4. assistance in acquiring machines and equipment for infrastructure maintenance.

5. assistance in acquiring mobile manipulators for loading/unloading of containers.

6. construction of container terminals in Corridor X.

7. assistance in acquiring new IT equipment (central, peripheral and other).

8. in the field of informatics and telecommunication modernization/restructuring/digitalization of the telecommunication network of "Serbian Railways" with optical infrastructure enabling network for data transmission INTRANET, GSM-R and ETCS.

9. assistance in the fields of preparing technical documentation, financing and procurement referred to point 1 to 8 of the paragraph.